

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)
AAN COENRAAD VAN BEUNINGEN [AMSTERDAM]
21 DECEMBER 1672
6874

Samenvatting: Huygens vertelt voor een oude dame twee uur op zijn luit gespeeld te hebben. Hij hoopt dat Van Beuningen dit wil goedkeuren.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, pp. 475-476: afschrift (apograaf).

Over een antwoord van Van Beuningen is niets bekend. Huygens schreef opnieuw op 19 januari 1673 (Worp 6, nr. 6874a, p. 318, n. 3).

Vroegere uitgaven: Worp 6, nr. 6874, p. 318: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 6874, pp. 1115-1116: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Hendrik Becker; Johanna le Gillon.

Glossarium: luth (luit); violon (violist).

Transcriptie

Copie.

⁹⁵À Monsieur van Beuningen.

À La Haye, ce 21 Déc. 72.

Monsieur,

Je me souviens de vous avoir tousjours ouy bien parler du Sieur Henry Becker. Si de vostre costé vous avez la ⁹⁶bonté de vous souvenir lorsqu'il est mon nepveu, et que la nomination de vos quatorze est prochaine, où je présuppose que la faveur d'un premier *borgemiester* est de la première et de la dernière importance, je recevray à beaucoup de grace qu'il vous plaise le honorer de vostre bienveillance en ceste occasion, *ut in quatuordecim sedeat*. Vous sçavez ce que cela vouloit dire au théâtre romain et, pour ne vous pas importuner de grimace de complimens, vous sçavez, j'expère, que je suis de tout mon cœur,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
[etc.]

Si la jalouice n'entre point dans vostre pottage, vous souffriez bien que je vous annonse que depuis peu je me suis erigé en franc violon *van ons oud vrouwtje*, et l'ay entretenné deux heures d'arrache-pied de mon luth. S'il vous prend envie d'en gronder, je diray comme l'anfant qu'on | 176 | fouette: *ick sal 't mijn leven niet meer doen*.

Vertaling

Aan de heer van Beuningen.

Den Haag, 21 december 1672.

95. Naam geadresseerde autograaf.

96. <bonté de vous ... et que la> autograaf.

Mijnheer,

Ik herinner mij dat ik u te allen tijde welwillend heb horen spreken over de heer Hendrick Becker. Wanneer u van uw kant zo goed zou willen zijn u nu weer voor de geest te halen dat hij mijn ⁹⁷neef is en dat de benoeming van uw veertien raadslieden nabij is en waarbij ik veronderstel dat de gunst van de eerste ^{└burgemeester┘} van het allergrootste belang is, zou ik gaarne met veel dankbaarheid vernemen dat u hem bij deze gelegenheid zou willen eren met uw goedgunstigheid, ^{└opdat hij in de Raad van Veertien plaatsneemt.┘} U weet wat dat betekent in het Romeinse theater, en, om u niet lastig te vallen met een schijnvertoning van complimenten, weet u, naar ik hoop, dat ik met heel mijn hart ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
[enz.]

Wanneer jaloezie nog niet in uw woordenboek voorkomt, zult u wel willen toestaan dat ik u vertel dat ik mij sinds kort heb opgeworpen als vrije musicus ^{└van ons oude ⁹⁸dametje┘} en haar twee uur zonder onderbreking heb onderhouden met mijn luit. Als dit u doet mopperen, zal ik, net als het kind dat men kastijdt, zeggen: ^{└Ik zal het nooit meer doen.┘}

97. Hendrik Becker was een zoon van Samuel Becker en Jacomina van Baerle. Deze laatste was een zuster van Huygens' echtgenote Susanna van Baerle. Hendrik Becker was dus een aangetrouwde maar volle neef van Huygens.

98. Johanna le Gillon, de vrouw van Hieronymus van Beverningk?